

ملائقہ لکھنؤ

№14. Цѣна 12 к. **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ**

قیمتی ۱۲ تھیک

۱۱۵
۱۲۱

ملا و یاپونیا خانمی
(Molla vs Japonin)



АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ
ЦЕНТРАЛЬНОЕ ПОЧТОВОЕ
УПРАВЛЕНИЕ
КНИЖ. 72



عبد الرشید: خانم! نہ قدر ترقی ایلا سہ کوز — بو اوزی آجیق گزمنک له گنه مسلمانلاره
 — Пока будете водить открыто...
 چاتا بیلیمه چک سکنز
 — Всегда будете ответственны
 за критику отъ насъ и всахъ

Литог. С. БЫЛОВА

اداره و قاتور
تخلص: داویوق کوچسی لمره ۲۴.
Тифлис, Давидовская ул. n. 24.
Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“
تلگرام ایچون آدریس: تخلص، ملا نصرالدین.
Тифлис, „Молла-насреддинъ“
اعلان قیمتی
قیان صحیفه مینبیت ایله برستری، اوق، دال صحیفهده ۷ قېک.
آدریس ده بیتمک حتی ۳ داله یدی قۇنلک مارقهده.

آبونا قیمتی
تافزاده و روسیهده: ۱۲ آیفلی - ۵ منات
۶ آیفلی - ۳ منات
۳ آیفلی - ۱ منات ۶۰ قېک
اجایی ملکئنده: ۱۲ آیفلی - ۶ منات
۶ آیفلی - ۴ منات.
لسخسی ایزمزهده ۱۰ قېک، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېک.

۲۷ ربیع الاول ۱۳۲۷ بازار هفتهده بر دفعه چیخان تورک مجموعهسی در. ۵ آپریل ۱۹۰۹

ملا نصرالدینک اتولجی، ایکمچی و اوچومچی ایلی ننگ جلدنیش کتابلاری و بوش جلدلری ساتیلماقده در. جلدلرک اوستنده ملانگ شکلکی و آدی، مجموعه ننگ تاریخی قیزیل ورق ایله باسیلویدر. قیمتلری ادارهده: اتولجی ایلی ۵ منات، ایکمچی و اوچومچی ایلی ۶ منات، بوش جلدی ۷۰ قېک، پوچتا خرچی ایله: اتولجی ایلی ۶ منات، ایکمچی و اوچومچی ایلی ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



آگیشی ملا نصرالدین زهلمیزی آپاردی 'بر دانه زنبور' گوردن ادویاج



„Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ
پروودنیق شرکتی
ریقا شهرنده



کارخانہ لئ:

ریزین لئش یارچالار و سو کچییرتمین پالتارلار.
«اسیت» و «قالق» دن قاپریش مالار.
«لبنه لولوم» بر رنکلی گوللی و
پروقا ایله آزالاش
ریزین، یقاندن و غیر «قول» لار
ریزینا بولدولاری،
ریزینا داراخ لاری
حوا ایله دولی و غیر جور آفتلایل شین لری
«لیتروس» لار.
ساخه ددری (گون لری).

ریزین قالوشلاری
کیجه ریزیندن آقایی قاپلاری.
آرابا و ویلوسپید شین لری و صهاری.
ریزیندن مانیا آت لری.
ایلیکتریک ماشینسی آت لری.
«ایپولت» و یوفوزدان قاپریش شیلر.
قوالوغرابا آت لری.
ریزین اویولجاقلاری (ایروشقا) و غالتبرینی شیلر.
جراح و حکیم حجت لری.
ایلیکتریک قوسبلی کاتار ایدن و سودان کچییرن آت لار.

زاقافتا زیادہ فابریقا آمباری

تخلص: سالانق کوچسده، لمره ۴.

Тифлис, Соловьевская ул. n. 4.



یایخ 'آپار' آپار 'بوده ادنگ کی بر به عمل در .



(۱۲) لیلی نمرده دایانیا چانداخ (حالیه):

جواب

سور منقک بیس، داما پسر ایشک،
ایو اینشیکک، قاب قانجاغ، یتیمک،
گیت، گل، اوتور، دور، حرکت، گردنک،
یکجیمی ییکاردی، پس لیمین!؟
بر ایکی عورت، آلوب ایوللمسین؟

آی قوجا قارتداخ! سکا من یوز کره،
سولهیمسین! ایله منخره،
پسر (آی آروات) خایاسیز حیووره،
ایله بر بولجه شقاوت آره،
آره، ب قولوم قولوده اگلمسین؟
سینه منته ایلوب ایوللمسین؟

آت ایله عورتده تاپولماز وفا،
یاخشلی ملدر: دیوب آتا، بابا،
یکجه ایی اگری، اوزون دیل، ایوا،
یت یریلی، سزکلی، م بی حیا،
پس بو یاشی داشلی کتفی دیللمسین؟
ایلمسین سینه، هم ایوللمسین؟

آی یاتاغان، عقلی گوردک، جاهله،
بی قانجاغ، آنبله و کاهله،
لاغ اییلورسن بو قدر آمله،
فلکده فخر اییلورسن هله،
چیک دیلگی بر بیله زیللمسین،
آغزیکی پاک ایله زیللمسین.

مشدی سزیم قلی

آمریک آیم دایانیا چانداخ حالا:
سن یه دوشدیک بیله قبه تالا!
ایستور آخماخ اویک عورت ۷۷!
ایله تنویش اوله باختیر فلا
چاویه سالدیز آدی دپللمسین
تاکه سگ اوستیکه ایوللمسین

جوخ قوجالویسان، باخیرام خالک
دنده دوشوب برچکک یالکا
فرخ کتیبی قاتلامیسان مالکا
چولکه جنوب شوهر بد فالکا
ایندی زبان بلد ایله دپللمسین،
تاکه سگ اوستیکه ایوللمسین.

پش، شاهی ویر، بر دعا یازدیز نالا،
سکره آیلخلا کتیبی بوختالا،
دوت یاخساندان ایتهله، چالخاللا،
گاهما قیاقنده گمزوب یورقالا،
تاکه سگ اوستیکه ایوللمسین،
اولماسون آزوده نه دپللمسین.

داتاما بییوده او بیچارمی،
تازوله، سینه دک یرمی،
قولنوده گورسون صدی سارمی،
ساختلین غقرقنلی، مکارمی،
ایلسون اسالک، سبیللمسین؟
آخر عمرینده به هلاللمسین؟

یالک آغارمش، یوق آغزده دیشک،



غوغول
بو آخر وقتدره، جنج مسلمان غازیتمه لرینده مسلمان قارداش
لارک گوزیله بر بیله سوز ساتاشورب: «غوغول»
ایندی مسلمان قارداشلار اوخویوب ییلدیلر که «غوغول»
بر مشهور روس یازچیسی سک آیدر. ییلدیلر که یو یازچی
یوز ایل بولمان ایریلی آنادان اولوب، ییلدیلر که منجک اویس
لکده یو شخصه برابر روسیه ده هله برکس تاپیلدوب، ییلدیلر
که «غوغول» خدمتی روس مطبوعاته و روس منته او درجه
ده اولوب که مرحومک دوغولماغیک یوز ایل ایلگلی روسیه
ده کئلدردده موزیقار ایندیویار.

ایندی ده مام قکریمه بریله شتی گلیر: سوز بوخ، کوچرلری
چابارنیک آچیق و معالی، مقاله لریندن، عزیز چابارنیک شیزین
ترجمه لریندن و غیر یازچی لاریزه «غوغول» بارسنده ویردیکری
منوایندان اوخوی لاریزه همین یازچی لی بر اوع تاپیلدیلار، و
بلک یاخشلی تاپیلدیلار.

اما من بولی ایندیورم دیمم که گنه بولکه بیله، یعنی بو
یازی یوزی لارک وارقی ایله روس دیلینی بیلمن اوخوی لاریزه
ایندی هله گنه ییلدیلر که بو یازچی لیک آدی ندر.

مثلا، یازچی لاریزه یازدیولار «غوغول» و ایله خیال ایلیویلر
که بو سوزی جنج مسلمانلار او جور اوخویاچاق، نج که
مرحومک ایله اسلی آیدر.
دیپک، مقاله ساحلریزه برجه شتی یاددان چخاردیلار: بر
جه بولی یاددان چخاردیلار که «غوغول» بارسنده یازدیقلار
دی مقالهک باشنده گرگک بر بیله «خبردارلق» ایله ییلدیلر که
«ای مسلمان قارداشلار، یوز ایل بولمان قیاق روسیه ده بر شخص
آنادان اولوب و روس مأمورنیک بارسنده بر ایله «قوبدیا»
یازوب که اولی ایندی ده آدام اوخویالده ایله ییلر که نخجواله،
شینه، و بوقون قاقاز کئلدزیه و بالاچه شهرله حکومت
«ارمندن» «ریویژور» گلیر،

غرض، سوزوم یوراده دگل،
من دیورم که بقیله ساحلیری بو سوزلردن قیاق گرگک
چاغنه دیییدیلر که «آی مسلمان قارداشلار، بو ادیک بارسنده
من سزه جوخ سوز یازا یلدم، اما...

اما برجه شتی ملی عاشیز ایلیور: من ییلدیم مرحومک
آدینی لجه یازیم که سز اوخویا بیللمکر؟
من یازیرام «غوغول»، بلکه اته راست سالا، بر آدام بو
سوزی ایله اوخویا، لجه که شاعرک آیدر، اما ییلرم که
برگز بر جور اوخویاچاقکتر، برگز اوزگه سباق اوخویاچاقکتر،
برگز برباشنه «اور اوخویاچاقکتر و آخرده بیله معلوم اولاجاک
برچاره یازچی لیک آدینی سز مسلمان قارداشلار یوز فرخ دورت
جور اوخویوسکتر.

ایله برجه بولی دیک ایندیوردم، دیک ایندیوردم که
قام ساحلریزه م نه یازیلار یازسالار- جوخ سات اولسالار،
اما بولی گرگک یاددن چخارتاسولار که هله ایندی مسلمانلار
گنه «غوغول» آدینی ییلدیلر.
بولی هیچ کس گرگک یادندن چخارتاسون،
«الاسرائیلین»

ادبیات

- عجب خالک وار آی ملا
- عجب عسره زماک هم
- عجب منک عجب فیکرک،
- عجب سورث، عجب شکک
- عجب سبما و سقتلیک
- عجب خیرقه عجب شاک
- عجب وفتک عجب بندک
- عجب جهله، عجب فندک
- عجب عالم لایلیک
- عجب وحشی و حیوانک
- عجب بیابالی عجب قولک
- عجب منوم سئولک
- عجب لیت، عجب آمال
- عجب قلیق وضع حال
- عجب آی ملا نسرالین
- عجب گاو ماهیدن
- عجب بو بر مسور در
- عجب گولش یرنده اکبردر
- عجب کتیبی اوغور لمت
- عجب لا آساق لمت خوان
- عجب یلان سویله، دانش بیتان
- عجب گولش یرنده ویردرسن جان، اولارسان واصل ایران
- عجب شغل شکارک وار
- عجب وردک، عجب ذکریک
- عجب دورک، مدارک وار
- عجب ریک، رخ، آلیک
- عجب و تگین و قارک وار
- عجب قتلک، عجب فندک
- عجب گیر دارک وار
- عجب جاهل مریدانک
- عجب و حیوانک
- عجب آغیر معقولک
- عجب لیلک، آشکارک وار
- عجب وان آلی یولداشک
- عجب لیل الهارک وار
- عجب ناین استقبال
- عجب حیدر، احتیبارک وار
- عجب خلق ایلدک بر دین،
- عجب گوره بر هالی کارک وار
- عجب گولش یرنده اکبردر
- عجب کتیبی اوغور لمت
- عجب یلان سویله، دانش بیتان
- عجب گولش یرنده ویردرسن جان، اولارسان واصل ایران

سلی اوردا تاپار خورتدان — سترده مور مارک وار
 زماه دهگینیر بر گون — گوزون ملت سیله بر گون
 دورار پاشک آزور بر گون — نه غز و اعتبارک وار
 آ ملا بند گلوب فلانک — دهگینیر فکری و آملک
 نه تک سن، جله املانک و الا، التحارک وار
 ساتاندیک خانله عامه — توخولدیک غیره، فله
 حاشران، قله، اعدامه — عیب گورگ مزارک وار!
 یخ اورانک فلندالک — هلاکندن قوتار چالک
 دیسه: وار این امسانک — دیسه جوخ جان نازک وار.
 شدی سزیم قلی

همت

یلیمیم هاردا اوخوموشدیم که همت الجبال تیرد الجبال،
 یعنی اگر بر ملت همت ایلمه داغلاری تیرده ییله.
 دورغدان، بو سوزلر ایله یله ایتم که دیویله.
 من بولنی دوفی مارت آئی تک ۱۷ده اوز گوزومن گوردوم.
 سابولیده دمیر بولک فرغانده جوخ جماعت یتیمیشدی. خبر
 آدیلم که وارچ دیدیلر که بر قوچ مرکاندان گتورویله.
 بر قوچه بالاخان دان گتورویله. بر آز کبجیدی اللک حیوان.
 لاریلی دورتمایه دورتمایه سالدیلار میداله (هله بر یارک آخچ.
 لارده تصب ایپورلی که مسلمان ایچنده غارت اوخولمور). خلا
 سه، دخی نه پاشکری آفریدیم: بولنوز شاققانی مسلمان بی هیبت
 داغلاری ایله شاققاندوریدی که دیه سن اوروس دیوانخانه
 پاشاخلی مسلمان گروپ.

«ده بیرچی»

قوم

(ملا نصرالدینک لفتندن)

بعضی خورکلر وار ییشنده قوامه گلیر، یعنی یس آز
 برکولر. مثلا اوزوم سوپی نه قدر که یتیموب، سوپوخ اولور،
 اما ایله که بر قدر قایلور — پاشلور یکیمه، ایله که زکیدی
 قوامه گلدی-اولور دوشاب (بهن). بوخورخورکلر جوخدر، ملا،
 فریخی، نشاستا، حلوا، قانپاناخ، سوت آتی و غیره.
 «قوم» سوزنیک جوخ ایشلن یری یئروفوق شهری-در،
 چونکه آخر وقتلرده بر قلی آخوند ایراللی و قانقازلی دعواسی
 یتیمیک کفرینه دوشوب و یو مسلمانلی سالیوب قازاله قانپاناخ
 ایستور و گوزلیور که منله ترکله یتیموب حاضر اولسون،
 یعنی قوامه گلسون. اولچون بو آخوللده آدی قلوب «قوم»
 خالصه، قصدیم «قوم» کلمه سیلی معنا ایلمکدر، بوخسه

آخولد ملا قوام ایله ایشز بوخدر.
 «قوم» سوزنیک اوزگه ملالاریده وار، اما هامی دان جوخ
 یئروفوق شهرنده ایشلنن مننامه استعمال اولولور.
 «حجر امام»

استانبولدان مکتوب

ای ملا، بولاسی اوزاق اولدوغولدالسی، نهفده یردن جوخ
 آز بخت ایپیرسن. حالیکه سلک قریزی ساقالی دوستلرک
 بوردا آرزاد، ساری ییئلی آتسالارک چوقلر. خصوصاً حریت
 عالی-در. سلک گوزلک اوردا «ارنوباده» ی، «ایروالی» ی گورور،
 شاختیه آغداشا ساتیشیر. یس یورایه، بو اسلام مرکزیه گل
 گور که گونده نه «حجال» لاره «مهدی» لر ظهور ایپدیر؛ نه
 «وولقان» لاره «بیان الحق» لر. «حقوق عومیه» لر چیخیر.
 بر گلل گور که: طاین لر، یک غزله، اقداملار، شعورای
 امنلر، سربلرله قارا گوزلر... لائل بی برلریک آغیرلاندان
 اوپوشورلر نه نوع و مان و ملت دردینه قلوب اوز شخصلری
 یاددان چیخارمیشلار.
 شکر الله: هر مصلحه، هر فیهو خالده یس فرقه تشکیل
 اولولور. یتیم ایکی بیچ طائفه دیدلری، تام بوردادن: جریس،
 گورچی، ارناووده، پوشتاق، لاز، زبیک، کورده، عرب، سوریه،
 لیزگی، ناکار، تورکان، یزیدی، چنگاله... و غیره قلوب
 لاریک سلیسی یوغ؛ اون تورک، اون خلیط تام اون دورلو
 لکرده، بوراده، حمد اولسون، «فرقه» و «مسلک» دن آرتق طائفه
 بازلق ایش گورور.

هله، یزیم «شروعه» جیلاری هیچ ییلیمزکز. سیز هی،
 ایران مشروعه جیلرینه لمت اوخورسکز. اما، یزیم علملی، مدنیلی
 شهرمزک مشروعه جیلرایی گورسکز اوللارار رحمت اوخورسکز.
 یزیم «بیان الحق» ی، «وولقان» ی اوخولارک اوزورگ «دین
 ومیستقله» تگورومزسز؛ عبدالرشید ابراهیموفک یازیلارینا «چنگاله لمت
 اححق سوزلر» دینسکز. قبه فاشی سلک حجاب بارمسنده یازدیق-
 لارینا «قوم گوزونی بویماق» آدینی ویزیمسکز. ملا نصرالدینک
 شاعرینک بر وقت دیدیگی سوزلری یز اییدی شدلی
 رد ایلیریک:

«آلماز اکترمز افانی وماندر

کین و مرض و حرص بزه زیت ندره
 افعال یوخ املجاق ایشسز غیبت زنده
 مین جیله قوروب زقیه اکرام آلیریز یز
 بخل و حسد عامت ایتموب کام آلیریز یز



خورتدان

عشق آبادده بر لجه غریبه خورتدان چؤپ: هیچ کبه
 ایسی بوخدر، مری او آدم لیلکه که مکلیله و مدرسه مزه دوستدر
 کومک ایپور. حقیقت بو خبری ایشدوب ایلمانامیم و لیجهده
 ایپالماق اولار که مکتب و مدرسه سولری خورتدان ییه، چولکه
 مکتبلرک بالیکتی جیهنه دیو شایلمن مکلیلهن قاچار، اما درست
 تحقیق ایلدنن مکره من اوزیدمه جوخ فورخندیم، چولکه خورت
 داندن قورخورلارلر جوخ مقیم آملردر. دیوم قمار یازدر-خیر،
 شرابخوردر-خیر، قریاکدر-خیر، چرسیدر-خیر، بگی-خیر،
 مختصری، ملا عوف، جوخ جوخ بویوکدر، حتی عامه سده وار،
 علمیده وار، مرامه سده وار، خلاصه هر زادی وار، ییله که
 آملری تک تک گونده دیور «عزیزلریم، نوردیدلریم، من سیزک
 خبرگز ی ایپوریم، مینا مکتبه و مدرسه ست دوستکزر، آه
 ایلمش خورتداله نامه اولارسکز. الصافاً ملا عوف ییله مقیم
 قورخورلاردن مکره سنده قورخارسن و پایاکی مدرسه مکتبلر
 آملر کبجوب گوتورمزن. بو احوالی یازمسز بیچاره مدرسه و
 مکتب دوستلاری خورتدانن احتیاجلو اولولار و خورتدالاری
 نال-بولار.

لیلک و عیبراهیم قوشی

لیلک - ای فوشوه سلی کیچین ایپلر اوربوغنده گوردوم.
 سلک نسل آدک عبدالرشید ابراهیموف دکلی؟
 عیبراهیم قوشی - بلی، بلی!
 لیلک - خیر اول، سن هارا، یاپولیا هارا، نه عجب گلشن سن؟
 عیبراهیم قوشی - سلک کبیبی آلتی آتی بر یرده، آلتی آتی
 دیگر یرده یاتان دکلم که!
 لیلک - آخر، بومورتلایق، بالا چیخارماق، اوللاری بسلهک،
 یز ایش میداله گتورمک ایچون یر آز بر یرده قانلق لازدر.
 عیبراهیم - نه، میداله یر ایش چیخارماق، دیه بر یرده
 یاتماقک نه لذتی وارچ کرک، یردن یره سبجاریاسن، تازه نازه
 ملکنلر، تازه ایشلر گوروسن!
 لیلک - تازه ایشلری یالکز گوزوگله یوق، کرک اللک-سده
 گوروسن! اوز یوواکی، اوز یرلرکیده کرک تازملدیرسن!
 عیبراهیم - قانقان...! میچ آتا یا ایشلری، ککبه مقنی
 عادلری دکیتیرمک اولورسی؟ یزیم قازان طرفنده اولایک سلی
 جوقان «ککبیر» ایشلری، شکر ایت که «صوب» ملکنیلدمن!
 لیلک - دی، گوروم: بو یاپولیا بلار خوشک گلیرمی؟ سه
 حرمت ایپدیرلرمی؟
 عیبراهیم - یه، نه جور حرمت! بیچاره لری ایبندی یه قدر
 عیبراهیم قوشی گورمیشلر.
 لیلک - بورادا کبیرلک یاغما یانا تولدک، ککمله الهه

سجیت ایندک

عیبراهیم - بویوک عالم لرفن یاشی کبجیش غراق اوقوما ایله
 سجیت ایندیم. جوخ دوغور سوزلی آملردر. بله دیدی لرکه: بر
 روسلار ایله دوا اینشک ایستمدیک، اما اوللار یزیم اوستومزه
 هجوم ایقیدیلر.
 لیلک - یاشخی، سن ده او مدنی سوزلری اوقولدمی؟
 عیبراهیم - نه دینک، غراق اوقوما عالم آمدنر.
 لیلک - یاپولارک مدنیلی نه جور تاپیرسن؟
 عیبراهیم - یاپولارلر جوخ خوشومه گلیر، دلیا یوزولده هیچ
 بویله ملت اولماز؛ مدنیته آورو ایبلر چاشنیلر. اما، بویسکه
 ییله اوز قمیم عادلرایی هیچ برانشیلار، جوخی کوچ و سو-
 قانلاردا پالین آتیق و یا آتاق پاشاق، اوزون ساج و اوز ملی
 ایسلریله گزیرلر. اوقومیدلریم بویلهدر، حتی، اوز القابری
 نه قدر چتین اولا اولایک ده دکیتیرمک ایستمبرلر.
 لیلک - جوللاری ایلمده گوروشولامی؟ اوللاردا قدیم عادت
 لریندن رانی میپدرلر؟
 عیبراهیم - جوللاری ایله نه ایشیم؟ غراق اوقوما ییله
 اوللاردان شکایت ایتموب دیدی که: یس یارا جوللارمز تلبازی
 و یمتی ککبه عادلریمز دکیتیرمک ایستیرلر، اما الشاقه
 دیدیکری اولماز.
 لیلک - تباتلری له جور، جوخی؟
 عیبراهیم - تام نام تصب ایندیم: یو ملت قیاترده مکتب
 قدر اهمیت ویزیش. بویوک و زینقلی تباتلری وار، هر گیبه
 آم ایله دولور، جوخ عقلی ملندرلر.
 لیلک - یاشخی، سن دپیرلک کبه عادلرینن ال کبیرلر.
 آوروپالک اخلاقندن، عادلندن هیچ یر شی قبول ایتمه ییتر. مکر
 بو تباتلر آوروپا اخلاقندن، آوروپا عادلندن دکلی؟
 عیبراهیم - آوروپا عادلندن اولما، یاشخی عادلندر. ک
 لازملی احتیاجندن بری-در.
 لیلک - وای، نه دیورسن؟ سن دکلک، کیچین ایپلر، مسلمان
 تباتری یسلفین؟ سلک بولداملارک «دین و مشقت» دکلی آتی
 حرام ایمن؟
 عیبراهیم - بسورده یه خجالت ویرمگک نه یری، سوس،
 یاپولارلر دیولارلر. او سوزلر قازانده قالدی.
 لیلک - لک لک لک لک...! یاشخی، یاپون آرواقلاری نه
 جور گوردولر؟
 عیبراهیم - جوخ تریهلی، جوخ عقلی دلرلر. بوللاردا قدیم
 عادلرایی نام ساھیبولارلر: یز کبیبی ایله گوروشکری وقت،
 یز لر نمازده سجده واران کبیبی، اوللاردا یره یاتوب سجده
 ایپدیرلر، سوزلر دوروب دالبیلرلار، اما دلپاشاندا گوزلریله هیچ
 یاقیبولارلر، جوخ تریهلی-درلر.
 لیلک - یوزلاری آتیق می-در؟

عبرایم - تمام آوروپاییان و دانشمندان مسلمانان را کیستی
آیچقدر لرزیدند.
بلک - یاختی، او حالده. من اولارا له جور « عقلی »
دیهرسن که یوز اجتماعی حرام ییلدیورلر.
عبرایم - یاختیلا، مام دخی وقتم بوختم، بولی قبه یاختی.
سندن خبر آن. هله خداخاندان، قستاوله کتایده گوروشوروک.
«بلک»

اعلان

گنجده شاه عباس مسجدنک حجره دلده تازه آجیلان ممالجه
خاندانه لخواشلا قبول اولولور صبح اذانندن شام اذانله تک
خواهش ایدنلر بیورسوللار.

ممالجه خاندانک مدیری مشهور پروقیسولار شیخ محمود
فارس و حاجی ملا حسین گنجلی.

ظلم

ظلم: زوریا زورلق و مردم آزارلق یاختی ایش دگل، بو
لی گزگ حامی یلسون، علی الخصوص ایروانی لار.

بیز بولی ایستیتیک که ایروان مسلمانلاری هم بیز یرده و
هم بر اتقاده قوشل لارینه ظلم ایلیورلر، اما گله ایثالا یلیمرنک.
ایرواندان ایتری یزه ایله بی خبر یازیلار که دوغردان
آدمک قایلر باغری چانفاسون.

آ کیتی، بو بکه لکدهده ظلم بو درجهده حقوق یوزماق
منلا، یاسخا یایرامنده ایزملی و روسلار کوچیبه چتان
کیسی گورولر که کوچلر دولی در قایتون ایله و کیشی مسلمان
لار قایتولارله منوب یایرام ساخیورلار، اورسلارده و ایرمنی ارده
کور یشتان قایدوب گیدوبی ایولورنه، چونکه گورولر که مسلمان
لار اولارک یایرامی شیط ایلیورلر، یمنی اولارک حقوقی یور
زیولار، واقعا، جوخ نا اضاقتدر، چونکه هیچ بر کس گزگ
مین ایلیک قوشنیک حقوقی بو درجهده یوزوب اولی ایلیجنگه
راشی اولیبا.

دخی یازلق حاج پرستار یایرام ایله مدبر.
بو درجهده ظلم؟

«آلتش قورباغه»

پوچطه قوطیسی

- نخوده «قاراقوتی شاکرده»: دولی یازیلار، مطلبه بو گون
- دیوانه ال وورماق لذتی بوخدر.
- شاه تختنده «مردار»: بو نصیحتی سزده یازگرده ساخیلون.
- کزیمی لمرمزده «والسلام» افسانیه یازدیغیز مقاله یاز

یتمیش ایکی مکت دگل، اوتوز بر مکت آلتی شاهیدیه و ایکجی
هان پول لار ۱۳۳۶ تاریخده محرم ایلهده جماعتک صلاحیدی ایله
نایشیریلوب حاجی حسن رضا اولغله و اوده جماعتک الی ایله
لازم اولان ایزه مسرف ایلوب.
• گنجده «حقیت فارسی» له: شمرلرگز هله کلرد.
• آستارده «میرزا کفینیزه»: مکتوبک جوخ معنالی و اهمیتلیر.
اما جوخ حیفکه ایران ایشلرینه قاریشقانه بزه مهالک اختیار ویریلیم.

مدیر و یاشی: جلیل محمد فانی زاده.

بادکوبده مهمانخانه اسلامییه

Гостиница «Исламия» в г. Баку.
نومرلرک قیمتی ۱۱ مانتسین بی ماهه نهمرد و اهنیز خاندنزه هر
چور آسیا و یورپا خورکاری موجوددر. استراحتی مسون مشیرلردن
مهمانخانه میز بر سه دفعه گلوب گورملری رجا اولور. سایورتس
سارلر زحمت چکمسوللر، چونکه دیوان حکمه کوره قبول اولور
مجاللار. آدریس: غورلسکی کوچه، لالابولک ایوبنه مهمانخانه
اسلامیه. صاحب مهمانخانه: اسماعیل محمودزاده.
Baku, Lybortseva ya. nomera "Islamiya" № 1651.

اعلان

بر قشر غیدلریا قورتاران گورجسی قیزی مسلمان
ایولده قیز و اوغلان اوشاقلارینه نریبه و درس ویزمک
اینبور. آلمجی قلامه تک درس ویزه یبار، اورگه
شهرده گنگگی قبول ایلیور. خواهش ایدنلر ملاصرالدین
ادرسندن سوروشولار.

زورنا لمرگ تازه و کچه لمرلری و کتا بلاری باکوده ساتیلیر
یازنده وارانسو مکی ورواکیسکی کوچ لرگ کونجده مشهیدی یور
علی اکبر اولک دهانله. خواهش ایدنلر اورایه تشریف گورولر.

تفلیسده مهمانخانه «دانشگاه»

اومرلرک قیمتی یازیم مکتدان اوج منا
ته قدردر، هم جور آسیا و یورپا خورک
لری گورولرک اولار. تمیز و ایشیق اومره
اریزه جوخ راحتدر. سایورتسز قوللار
زحمت چکمسوللر، چونکه دیوان حکمه گوره
قبول اولونوجالار.
آدریس: تفلیس، یسغوفسکی کوچه
لر ۹۳، تازه ممالجه خاندانک قباغنده، فولقا
دوران میدانک یاننده.

صاحب مهمانخانه عینی کربلای حنفر
اوغلی گنجلی.
Тифлисть, Покровская ул. № 93,
противъ новой лечебницы д-ра Григорья-
на. номера «ДАГЕСТАНЪ»

تازه آجیلان ممالجه خانه

«Тифлисская частная лечебница»
ВОКЗАЛЬНАЯ 3, в. Забродского

ی. غ. فیودوروف. - ایچیری و اوشاق آزارلیک
حکیمی، قبول ایلیور هرگون
چهارشنبه و بارزادان سوایی، ساعت ۱۱ ن ۱۲ تک
و د. غاباشیدزه. - ایچیری و اوشاق آزاری، هر
گون بارزادان سوایی، ساعت ۱۲
ن ۱ تک
ب. آ. بوبوف. - بوزار، برون و اولاخ حکیمی.
هرگون بارزادان سوایی، ۱۲ ن
۱ تک

غ. م. مافاروف. - ایچیری و اوشاق آزارلیک حکیمی،
تک و حسمه گونلری ۱ ن ۲ تک.
آ. ن. دیناسیدزه. - گون ۱۱ بارزادان ۱۲ یازیمه تک.
ن. م. بیلغوف. - جراحت و عورت آزارلری، هرگون
۱ ن ۲ تک.
ای. غ. غومارتلی. - ایچیری و اوشاق آزاری، هر
گون ۲ ن ۳ تک.
و. س. مرسخیلوف. - گوز آزاری هرگون بارزادان
سوایی ۲ ن ۳ یازیمه تک.

اختیاملار

آ. غ. میرزوف. - ایچیری و اوشاق آزاری هرگون
بارزادان سوایی ۵ ن ۶ تک
ن. غ. چچیبتادزی. - ایچیری و اوشاق آزاری، هرگون
بارزادان سوایی ۶ ن ۷ تک
ممالجه خاندانه هر سر آزار علم بولی ایله تحقیق
اولولور. ما بینه چیچک دوکولور و ایشکلای عورتسزده
یاجیلیر. مساحته گلنلر ۵۰ تک آیلیر.

اعلان

(۱) حساب مسئلهسی (Задачник). بو کتاب کتبلرده و
اوبارده حساب تعلیمی ایچون قریب اولوب ۷۶۱ حساب مسئلهسی،
۲۳۷ تعلیمات رقمی و روسیبه استعمال اولان اولجولری و
اولجولره دایر تعلیملری حایدر، قمتی ۳۵ تیکدر.

(۲) گولدمک درسلی یازماق ایچون یومیه دفتری (Дневник)
شاهگردره گولدمک، ختنهک، آیتق و ایلیک نومرلر
قویوق و درسلی یازماق ایچون جدوللری و بیش دیگدر
معلوماتی حلویدر. قیمت ۳۰ تیک

بو کتابلری آلتیق ایستقین مملره و کتابچیلره بویوک
تفاوت قویولاچقدر. اون عددن آکسیگنه بوچنا مارقاتلری قبول
اولولور. خواهش ایدنلر تالسوز ایله گولدریلور.

آدریس: گنجده حمید بک یوسف بگوه

اداره زنده ساتیلان کتابلار:

کتابلارک آدلاری	یازانلار	ادارده	قیمت لاری
درس کتابلاری:			
ولان دیلی اولمچ ایلی	چیرلیایوسقی	۳۵ تیک	۳۰ تیک
ایچون درس کتابی		۲۰ تیک	۲۴ تیک
تورک التیلیسی	م. م. محمود بک	۲۰ تیک	۲۴ تیک
برنجی کتاب اولمچ ایلی	گنجده معلم سرزا	۲۰ تیک	۲۴ تیک
ایچون درس کتابی	عباس ملا زاده	۲۰ تیک	۲۴ تیک
اوشاق یانجسی برنجی		۲۵ تیک	
ایلی ایچون درس کتابی	رشدیک اندی زاده	۲۵ تیک	
بیمیتالانفال ایکجی		۲۵ تیک	
ایلی ایچون درس کتابی		۲۵ تیک	
مشق مجبو	میرزا عباس ملازاده	۸ تیک	۱۰ تیک
قرابت کتابلاری:			
تشریح القرائیش	آخوند ارس زاده	۱۰ سات	۱۶ ات
رستم و سهراب (گوزل)			
عباس آقا غایبوف	۱ سات	۱۰ ات	۲۰ ات
یزه حالسی علم لارم	اخوندابوکرابمحمود، غ	۲۰ تیک	۲۰ تیک
حسین زاده، فایق لسان			
زاده ملاصرالدین.			
اوستا زینال (شکل)	ملاصرالدین	۱۵ تیک	۱۷ تیک
فریاملی بک (شکل)	"	۱۵ تیک	۱۷ تیک
ایرلده حریت (شکل)	"	۱۵ تیک	۱۷ تیک
ملت دوستلاری	خوبزید یوف	۵ تیک	۷ تیک
شیخ ووزیر (فارسجه)	میرزا ملکوم خان	۱۵ تیک	۱۷ تیک
مبدعه ترقی (فارسجه)	"	۵ تیک	۷ تیک
حقیقت اسلام	آخوندابوسف طالب زاده	۵۰ تیک	۵۰ تیک
اسلام تاریخ (برنجی حصه)	"	۴۵ تیک	۴۵ تیک
اسلام معکولرک تشریحی حصه	"	۲۵ تیک	۲۵ تیک
معلم التشریه (برنجی حصه)	"	۴۰ تیک	۴۰ تیک
معلم التشریه (۲ حصه)	"	۵۰ تیک	۵۰ تیک
ایکی اوشاق	میرزا عبدالله طالب زاده	۲۰ تیک	۲۰ تیک
قاللی ممانبه	"	۵ تیک	۵ تیک
آثار احمد بک جوالشیر	"	۲۵ تیک	۳۰ تیک
(ملی شعر مجموعه سی)	"	۲۵ تیک	۳۰ تیک

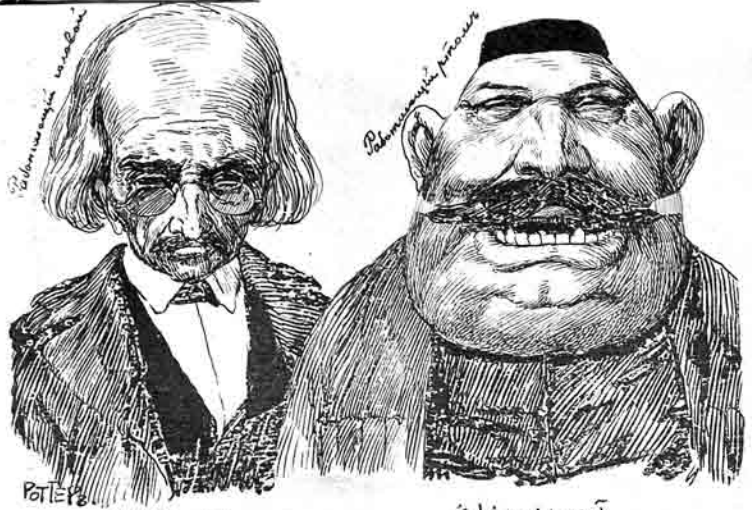
شاگرد دفتقلری: ادارده یوز دالسی ۲ سات ۳۰ تیک
«الوزلی» واسطه سی ایله ایستیلر هر سفارش ۱۷ تیک آرق
بوچت خرچی ویرمه کلر.

№ 14
МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ
 АПРѢЛЪ 5 го 1909 г.

КОНТОРА и РЕДАКЦИЯ
 журнала «Молла-Насреддинъ»
 Тифлисъ,
 Давидовская ул. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ
 ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКОЙ и ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
 ЖУРНАЛЬ.

ЦЕНА на ГОДЪ:
 Съ доставкой 5 руб.
 Съ доставкой 4 руб.
 ЦЕНА за ОБЪЕМЛЕННІИ:
 За мѣсто вышесказаннаго строконъ
 полагается впередъ плата 10 коп.
 посылка 1 коп.



Потѣха
 Потѣха
 Баши ایله ایشلییین
 بدنگک حاشی عضوی بوخ ایشلسه - بزریه دوت تاہار (کایم نصیحتی)



14
 پەح پەح پەح 'برده کا مشروط . سکرگین پاتشاہلارک عاشقی بوخ ایدی ؟ اگر بیلسیدیلر کہ شرطہ
 یافتی زادی — چوخدن ویرشیدیلر ...



بر مائه تک | مهلت ایله ویریلور | بر مائه تک
 ال ماشینلاری - ۲۵ مائتدن باشلاش
 روسیهده محض اوز ماغازالارمزه ساتیلر.
 قلیسیه اوج مخصوصی شییه وار:
 ۱) غالابنسکی کوچده، میریالوفک ایولده، سردار عشارتک قباغده.
 ۲) واقزال کوچده، ایقنچیسالک ایولده.
 ۳) آولابرده، قاشقینسکی کوچده، حسن جلاوفک ایولده.
 حکومت طرفندن تصدیق
 اولمش ماغازین لوحسی
 ساخته لریندن احتیاط ایبون.



فایزته علامتی



پزیرورغده «میخالیجسکی» شرکتک
 چوخ اغسلا
 آباخ قابلا ری
 راقاوری، قیگیلش و دیشلی، هر قاسولده، هر بر ایویک
 ماغازمده ساتیلر.
 «СЪЮБНОЕ КЛЕБНО»
 بيله لشان وار.
 اصل مالارک اوستنده
 «СЪЮБНОЕ»
 روس — آمریکا ریزین مانوفاکتوراسی تک شرکتی
 فرماسی «آرداوغولینق»

(اوج گوتیلی)
ТРЕУГОЛЬНИКЪ

معان دری استلادی و بیسی زانرا
 برده لیبچی مالار
 مانوفاکتوراسی تک
 پزیرورغک «میخالیجسکی» شرکتی تک
 آبات قابلا ریندن اوتزی «قرینا» و «آیرنقوراه»

С. мисир мисир...
мисир нобисина.



— خاللا اولده بو سئله نجه بولسا ياردايمون اولغا دگل اولده سئله ده بو اولده

y mede spuchebni v mnogoy merzab...



بزم خاللا قا توربان سئله يار اولغا نا ويره سيم که اولک کيمي کوزل
ياراشين لي هيچ بركنده ده بولم دي .

13/3